КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра англійської філології і філософії мови

"Затверджую"
Проректор з навчально-виховної роботи
М.І.Соловей
(підпис, прізвище, ім'я, по батькові)
29 серпня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зіставна стилістика англійської та української мов

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

освітня програма Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

статус дисципліни нормативна

Форма здобуття освіти денна, заочна
Навчальний рік 2023–2024
Семестр VI
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання англійська
Форма підсумкового контролю іспит

КИЇВ – 2023

Розробник:

Ізотова Н.П., завідувач кафедри англійської філології і філософії мови, доктор філологічних наук, професор

Рецензенти:
Черненко О.В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології, Київський національний лінгвістичний університет
Жихарєва О.О, доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов, Національна академія образотворчого мистецтва і архітектури

Схвалено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови
Протокол № 1 від «28» серпня 2023 року

Завідувач кафедри Наталя ІЗОТОВА
(підпис) (прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради
факультету германської філології і перекладу
Протокол № 1 від «29» серпня 2023 року

Голова вченої ради факультету Ярослава ГНЕЗДІЛОВА
(підпис) (прізвище, ініціали)

1. Мета вивчення навчальної дисципліни: "Зіставна стилістика англійської і української мов" полягає у формуванні у студентів чіткого уявлення про зіставну стилістику як мовознавчу дисципліну, її теоретичні та методологічні підвалини, про місце зіставної стилістики серед інших лінгвістичних дисциплін. Курс спрямований на розуміння студентами лінгвістичної природи стилістичних ресурсів сучасних англійської і української мов, їх формальне і семантичне зіставлення з виходом у функційну площину англійськомовної і українськомовної комунікації, зокрема й бізнес комунікації. Специфіка цього курсу полягає в тому, що він, з одного боку, ґрунтується на засадах традиційних загальнолінгвістичних положень та понять: мова, мовленнєва діяльність, мовлення, парадигматика, синтагматика, варіант, інваріант та інш., – а з іншого, враховує новітні досягнення зіставних мовознавчих і перекладацьких студій. За основу зіставлення стилістичних ресурсів англійської і української мови як систем взято рівневий принцип: від опису одиниць і відношень, які існують у межах нижчого мовного рівня, до опису одиниць і відношень у межах вищого мовного рівня, включаючи текст. Це дозволяє, по-перше, детально описати стилістичні явища англійської і української мов у зіставному аспекті, а по-друге – поєднати лінгвостилістику двох мов з перекладацьким аналізом тексту.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:
лекції – 14 год.
практичні заняття – 16 год.
самостійна робота – 60 год.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану заочної форми навчання) 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:
лекції – 2 год.
практичні заняття – 4 год.
самостійна робота – 84 год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:
Успішне опанування курсів теоретичного та практичного спрямування:

- вступу до мовознавства;
- зіставна лексикологія англійської і української мов;
- зіставна граматика англійської і української мов.

4. Анотація навчальної дисципліни:

Курс дисципліни "Зіставна стилістика англійської і української мов" орієнтований на опанування студентами теоретичних засад зіставної стилістики англійської і української мов та формування вмінь і навичок здійснювати лінгвостилістичний перекладацький аналіз різножанрових і різностильових текстів з подальшим виходом в їх ідейно-тематичний зміст. Дисципліна складається з одного змістового модуля, що охоплює широкий спектр питань, пов’язаних зі специфікою зіставної стилістики, а саме: теоретичне та методологічне підґрунтя вивчення зіставної стилістики англійської і української мов; базові поняття зіставної стилістики, зокрема фонетичні, морфологічні, синтаксичні, лексичні та семасіологічні ресурси стилістики англійської і української мов, розглянуті у зіставному ключі; зіставна стилістика функційних стилів двох мов – англійської і української. Курс зіставної стилістики об’єднує лекції, метою яких є ознайомлення студентів з традиційними і новітніми тенденціями розвитку стилістики як дисципліни гуманітарного циклу, специфікою предмета і об’єкта вивчення зіставної стилістики як різновиду новітньої стилістики; семінарських занять, спрямованих на закріплення освоєного в аудиторії

теоретичного матеріалу і практичне використання здобутих знань, та самостійної роботи студентів, націленої на творчий пошук, пов'язаний з поглибленим вивченням окремих аспектів зіставної стилістики, практичним застосуванням знань із зіставної стилістики в різних сферах життя людини.

5. Завдання (навчальні цілі) полягають у формуванні у студентів:

- інтегральної компетентності (ІК):

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації;

- загальних компетентностей (ЗК):

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.*

- фахових компетентностей (ФК):

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 16. *Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.*

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		**Форми (та / або методи і технології навчання)**	**Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання** *(за необхідності)*
Код	**Результат навчання**		
	1. Знати		
1.1	Знати базові теоретичні та методологічні положення зіставної стилістики англійської та української мов, її роль та місце серед інших лінгвістичних дисциплін.	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, написання модульної контрольної роботи
1.2	Знати вихідні поняття зіставної стилістики англійської та української мов.	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
1.3	Знати стилістичні ресурси сучасних англійської та української мов на всіх мовних рівнях та принципи їх системної організації.	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
1.4	Знати функційні стилі сучасної англійської та української мов у зіставному аспекті, підходи та критерії їхньої класифікації та зіставлення.	Пояснювально-ілюстративний метод, відтворювальний метод, проблемно-	

		пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
2. Уміти			
2.1	Уміти пояснювати основні філософські та загальнонаукові поняття зіставної стилістики, формулювати її предмет та завдання; встановлювати зв'язок зіставної стилістики з іншими дисциплінами, зокрема й перекладознавчі, та її роль в навчанні англійської мови в школі та ВЗН.	Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, написання модульної контрольної роботи
2.2	Уміти оперувати основними та вихідними поняттями зіставної стилістики.	Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
2.3	Вміти ідентифікувати графічні та фонетичні стилістичні ресурси англійської та української мов, та встановлювати їх стилістичний потенціал у тексті оригіналу та його перекладі.	Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
2.4	Вміти визначати стилістичні функції слів, що належать різним класам, в різножанрових та різностильових текстах.	Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
2.5	Вміти ідентифікувати в текстах різних жанрів і стилів виражальні засоби синтаксису і синтаксичні стилістичні прийоми у двох мовах та пояснювати їх стилістичні функції.	Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
2.6	Вміти виявляти в текстах різних жанрів й стилів семасіологічні виражальні засоби та стилістичні прийоми, пояснити шляхи їх формування та встановити їх стилістичні функції у тексті оригіналу та його перекладі.	Проблемно-пошукові методи навчання, комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
3. Комунікація			
3.1	Вміти застосовувати знання в галузі стилістичної диференціації сучасної	Комунікативний метод, методи	

	англійської і української мов при читанні та аналізі текстів різних жанрів (оригіналу і перекладу).	інтерактивного навчання, метод проектної робота	
3.2	Володіти умінням робити комплексний лінгвостилістичний перекладацький аналіз різножанрових та різностильових англійськомовних та українськомовних текстів.	Комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
3.3	Уміти пояснити ідейно-тематичний зміст різностильових та різножанрових текстів (оригіналу і його перекладу) як складної структурно-семантичної єдності взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, враховуючи їх стилістичні особливості.	Комунікативний метод, методи інтерактивного навчання	
4. Автономність і відповідальність			
4.1	Мати здатність самостійно опрацьовувати літературу, розв'язувати задачі і проблеми, пов'язані з майбутньою професійною діяльністю та відповідати за результат своєї діяльності.	Проблемно-пошукові методи навчання	Усне та письмове опитування, тестування, проєктна робота, написання модульної контрольної роботи

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання.

Результати навчання з дисципліни *(код)* / **Програмні результати навчання** *(назва)*	**1.1**	**1.2**	**1.3**	**1.4**	**2.1**	**2.2**	**2.3**	**2.4**	**2.5**	**2.6**	**3.1**	**3.2**	**3.3**	**4.1**
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+										
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.					+	+	+	+	+	+				

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.					+	+	+	+	+	+				
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.											+		+	
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.					+	+	+	+	+	+				
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+			+	+								
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.					+	+	+	+	+	+				
ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.					+	+	+	+	+	+				
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.			+	+							+			
ПРН 11. Знати принципи, технології іприйоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.					+	+	+	+	+	+				
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.					+	+	+	+						

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.											+	+	+	
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.												+	+	+
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+	+			+	+								
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.							+	+	+			+	+	+
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.														+
ПРН 21. *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.*												+	+	+

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів).

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

Семестрове оцінювання:
1. усна форма опитування;
2. оцінювання самостійної роботи;
3. оцінювання письмових вправ;
4. написання та оцінювання проєктів на обрану тематику;
5. написання модульної контрольної роботи;
6. оцінювання організації та проведення дебатів;
7. оцінювання тестових письмових завдань на семінарах.

Підсумкове оцінювання: іспит

Умови допуску до іспиту:
Відвідування лекцій, виконання усіх видів аудиторної, самостійної та модульної роботи, передбачених навчальною програмою на семестр, та відпрацювання всіх пропущених занять.

8.2 Організація оцінювання:

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу, відбувається постійно протягом усіх навчальних тижнів.
Проміжна атестація проводиться після 8 навчальних тижнів.
Написання модульної контрольної роботи за змістовий модуль відбувається наостанньому семінарському занятті.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної роботи

№	Види навчальної діяльності	Національна 4-бальна система	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності
		4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки
		3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки
		2	Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки. Непідготовленість до заняття; невиконання завдань
		0	Відсутність на занятті

2.	Самостійна робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем лінгвостилістики, загальна філологічна та мовна компетентність
		4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.
		3	Виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача.
		2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань. Невиконання завдань.
		0	Відсутність самостійної роботи

Модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що підлягає вивченню під час аудиторної і самостійної роботи. МКР зі змістового модуля виконується письмово.

Критерії оцінювання МКР
із зіставної стилістики англійської та української мов

Відсоток виконання завдань/кількість набраних балів	**Бал за національною шкалою**	**Рейтингові бали**
90%-100% виконання усіх тестових завдань (90-100 балів)	5	20
75%-89% виконання усіх тестових завдань (75-89 балів)	4	16
60%-74% виконання усіх тестових завдань (60-74 балів)	3	12
Менше 60% виконання тестових завдань (менше 60 балів)	2	8

Розподіл відсотків/балів за видами завдань:

Теоретична частина (тестова частина)	50 % / балів
Практична частина (лінгвостилістичний аналіз тексту оригіналу та його перекладу у зіставному ключі)	50 % / балів

<u>Оцінювання теоретичної частини МКР</u>

Теоретична частина модульної контрольної роботи із зіставної стилістики англійської та української мов складається з тестів різних видів. Кожне тестове завдання оцінюється від0 до 3 % / балів, залежно від кількості наявних у відповідному тесті завдань. Загальна кількість балів, що студенти можуть отримати за теоретичну частину МКР – 50 % / балів.

Оцінювання практичної частини МКР

Практична частина МКР передбачає виконання студентами письмового лінгвостилістичного аналізу оригіналу художнього/нехудожнього тексту (або його фрагменту) та його перекладу у зіставному ключі. Максимальна кількість балів за практичну частину.

Студент отримує 50% / балів за лінгвостилістичний перекладацький аналіз, якщо:

1. лінгвостилістичний перекладацький аналіз зроблений відповідно до академічних вимог, як за змістом, так і за формою.
2. наявність в аналізі не більше (3) негрубих помилок (орфографічних, лексичних, граматичних, стилістичних).

Студент отримує 40% / балів за лінгвостилістичний аналіз, якщо:

1. лінгвостилістичний перекладацький аналіз загалом зроблений відповідно до академічних вимог, допускається не більше (1) помилки у змісті чи формі аналізу;
2. наявність в роботі не більше (2) помилок (орфографічних та/або граматичних) і (4) помилок (лексичних та/або стилістичних);

Студент отримує 30% / балів за лінгвостилістичний аналіз, якщо:

1. лінгвостилістичний перекладацький аналіз загалом зроблений відповідно до академічних вимог, допускається не більше (2) помилок у змісті чи формі аналізу;
2. наявність в роботі не більше (3) помилок (орфографічних та/або граматичних) і (5) помилок (лексичних та/або стилістичних);

Студент отримує 20% / балів за лінгвостилістичний аналіз, якщо:

1. лінгвостилістичний перекладацький аналіз зроблений не за академічними вимогами;
2. наявність в роботі (4) помилок (орфографічних та/або граматичних) і (6) помилок (лексичних та/або стилістичних);

Студент отримує 0% / балів за лінгвостилістичний перекладацький аналіз у разі його відсутності

Підсумковий контроль і підсумкова оцінка

Підсумковий контроль з навчальної дисципліни проводиться у формі ***семестрового іспиту*** за обсягом навчального матеріалу, визначеного навчальною програмою, і в терміни, встановлені навчальним планом. Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо виконано усі види робіт, передбачені навчальною програмою на семестр, за умови відпрацювання всіх пропущених занять.

Структура екзамену

Екзамен відбувається в усній формі. Екзаменаційний білет складається з трьохзавдань.

Перше і друге завдання стосуються теоретичних аспектів зіставної стилістики як мовознавчої дисципліни.

Третє завдання полягає у виконанні лінгвостилістичного перекладцького аналізу художнього/нехудожнього тексту.

Оцінювання першого та другого завдання екзаменаційного білета

Вимоги до першого і другого завдання:

зміст відповіді:

- повне викладення теоретичного питання;
- пояснення смислових, структурних, функціональних ознак та особливостей обговорюваних понять;

- надання необхідних дефініцій понять та ілюстрацій;
- обґрунтування теоретичної значущості мовних явищ;

форма відповіді:

- фонетично коректне мовлення;
- вільне володіння навичками монологічного мовлення;
- змістовна, логічна, чітка побудова відповіді;
- граматично, лексично та стилістично правильне мовне оформлення

Критерії оцінювання відповіді студентів:

Оцінка в балах	**Зміст критеріїв оцінювання**
5	• повне виконання вимог до змісту та до форми; • допускається **до 4** незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;
4	• невиконання **однієї** вимоги до змісту чи до форми; • допускається **до 5-7** помилок фонетичного, лексичного,
	граматичного або стилістичного характеру;
3	• невиконання **трьох - чотирьох** вимог до змісту чи до форми; • допускається **до 8-10** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;
2	• невиконання **більше чотирьох** вимог до змісту чи до форми; • наявність у відповіді студента **більше 10** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру**.**

Оцінювання третього завдання екзаменаційного білета

Вимоги до третього завдання:

зміст відповіді:

- повне розуміння тексту;
- змістовний лінгвостилістичний аналіз тексту оригіналу і його перекладу у зіставному ключі;
- логічне й послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних і формальних зв'язків між реченнями;

форма відповіді

- ситуативно зумовлений темп мовлення;
- правильне фонетичне оформлення мовлення;
- вільне володіння лексичним мінімумом;
- широка варіативність граматичних структур і доцільність їх використання.

Критерії оцінювання відповіді студентів:

Оцінка в балах	**Зміст критеріїв оцінювання**
5	• неповне виконання **однієї** вимоги до змісту чи до форми; • допускається **до 4** незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;

4	• невиконання **двох** вимог до змісту чи до форми; • допускається **до 5-7** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;
3	• невиконання **трьох - чотирьох** вимог до змісту чи до форми; • допускається **до 8-10** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;
2	• невиконання **більше чотирьох** вимог до змісту чи до форми; • наявність у відповіді студента **більше 10** помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Підсумкова оцінка за екзамен виставляється у такий спосіб:

"5" – 5,5,5; 5,5,4; 4,5,5; 5,4,5
"4" – 5,4,4; 4,4,5; 5,5,3; 5,3,5
"3" – 3,3,3; 3,3,4; 5,3,3; 3,3,5
3,3,2; 3,2,3; 2,3,3; 3,3,2
"2" – 2,2,2; 2,2,3; 2,2,4; 2,3,2;
2, 4.2; 3,2,2; 4,2,2

Виставлення підсумкової оцінки за дисципліну

Підсумкова оцінка за дисципліну виставляється за **підсумковим рейтинговим балом**, що є сумою **семестрового рейтингового бала** та **екзаменаційного рейтингового бала**.

Виставлення семестрового рейтингового бала

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**

Рейтинговий бал за роботу протягом семестру виставляється за **накопичувальною системою**, тобто на відміну від інших дисциплін він є не середньоарифметичним усіх оцінок, отриманих протягом семестру і помножених на 10, а сумою **десяти ключових оцінок, виставлених за 4-бальної шкалою**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50** (як і у випадку інших дисциплін). Кожна ключова оцінка могла бути як **окремою**, так і **комплексною**, тобто виставлятися за виконання одного завдання (наприклад, за підготовку проектної роботи чи написання твору) або бути середнім арифметичним кількох поточних оцінок (наприклад, отриманих під час вивчення окремої теми або за виконання схожих видів роботи – написання есе, словникових диктантів і т.п.).

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульні контрольні роботи з усіх дисциплін. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно» – 20 балів;
«добре» – 16 балів;
«задовільно» – 12 балів;
«незадовільно» – 8 балів.
Неявка на МКР – 0 балів.

Виставлення екзаменаційного рейтингового бала

Викладач оцінює відповідь студента на екзамені у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

«відмінно» – 30 балів;
«добре» – 23 бали;
«задовільно» – 18 балів;
«незадовільно» – 0 балів.

Виставлення підсумкового рейтингового бала і підсумкової оцінки за дисципліну

Підсумковий рейтинговий бал є сумою семестрового рейтингового бала та екзаменаційного рейтингового бала. Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою **«відмінно»**, за шкалою ЄКТС – **A**. **Підсумковий рейтинговий бал** виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів.**

Якщо студент, маючи семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **E**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

Організація оцінювання (заочна форма навчання):

1. Методи ***семестрового*** контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **30**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. ***Модульна контрольна робота*** – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **20**. МКР виконується й оцінюється після завершення модуля і являє собою завдання з усього навчального курсу.

3. Методи ***підсумкового*** контролю – іспит, який відбувається в усній формі; максимальний екзаменаційний бал становить **30.**

8.3 Шкала відповідності оцінок:

Відмінно	**A**	**90 – 100**	**зараховано**
Добре	**B**	**82 – 89**	
	C	**75 – 81**	
Задовільно	**D**	**66 – 74**	
	E	**60 – 65**	
Незадовільно	**FX**	**0 – 59**	**не зараховано**

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми	Кількість годин			
		Разом	у тому числі		
	(включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)		**лекції (денна/заочна форма здобуття освіти)**	**семінарські / практичні заняття (денна/заочна форма здобуття освіти)**	**самостійна робота (денна/заочна форма здобуття освіти)**
Модуль 1					
Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні засади вивчення зіставної стилістики англійської та української мов. Фонетичні, морфологічні, синтаксичні, лексичні та семасіологічні ресурси стилістики англійської та української мов. Стилістика функціональних стилів англійської та української мов.					
1.	Теоретичні та методологічні засади вивчення зіставної стилістики англійської та української мов як лінгвістичної дисципліни.	8	2 / 2	2	4 / 6
2.	Основні та вихідні поняття зіставної стилістики англійської та української мов.	8	2	2	4 / 8
3.	Стилістична фонетика, графіка та морфологія англійської та української мов.	12	2	2	8 / 12
4.	Стилістична лексикологія англійської та української мов.	12	2	2	8 / 12
5.	Стилістичний синтаксис англійської та української мов.	14	2	2 / 1	10 / 13
6.	Стилістична семасіологія англійської та української мов.	16	2	4 / 1	10 / 15

7.	Стилістична диференціація англійської та української мов. Класифікація функціональних стилів сучасних англійської та української мов.	18	2	2	14 / 18
	Модульна контрольна робота	2		2	
	Разом годин за модулем 1	**90**	**14 / 2**	**16 / 4**	**60 / 84**

Теми семінарських занять

№ з/п	**Назва теми**	**Кількість годин (денна/заочна форма здобуття освіти)**
1	Загальнонаукові та методологічні засади вивчення зіставної стилістики англійської та української мов. Базові поняття зіставної стилістики.	2
2	Фонетичні та графічні стилістичні ресурси англійської та української мов.	2
3	Морфологічні стилістичні ресурси англійської та української мов.	2
4	Стилістична лексикологія англійської та української мов.	2
5	Стилістичний синтаксис англійської та української мов.	2 / 1
6	Семасіологічні виражальні засоби та стилістичні прийоми. Фігури заміщення. Стилістична семасіологія англійської та української мов. Фігури суміщення.	2 / 1
7	Функціональні стилі сучасних англійської та української мов.	2
8	Написання МКР	2
	Разом	**16 / 2**

Тематика самостійної роботи

№ з/п	**Назва теми**	**Кількість годин (денна/заочна форма здобуття освіти)**
1	Різні школи та концепції сучасної стилістики як лінгвістичної дисципліни: мета, завдання, зміст. Зіставна стилістика.	6
2	Звукосимволізм в англійській та українській мові.	4

3	Засоби графічного висунення в англійськомовних і українськомовних текстах рекламах та інших типах текстах: зіставний аспект.	4
4	Моделі римування та ритмічної організації в сучасній англійськомовній та українськомовній поезії: зіставний аспект.	4
5	Морфологічні стилістичні засоби та прийоми в англійській та українській мовах: зіставний аспект.	4
6	Стилістичні функції фразеологізмів в англійськомовних і українськомовних текстах різних функціональних стилів: зіставний аспект.	8
7	Знижена лексика в сучасному англійськомовному та українськомовному художньому та медіадискурсі: зіставний аспект.	8
8	Комп'ютерний сленг та його стилістичні функції в англійській і українській мовах: зіставний аспект.	4
9	Синтаксичні та композиційні моделі, властиві текстам різних функціональних стилів: на матеріалі англійської та української мов.	10
10	Метафоричні та метонімічні фігури мовлення в когнітивному висвітленні: на матеріалі англійської та української мов.	14
11	Стилістична диференціація англійської та української мов: спільні та відмінні риси.	18
	Разом	**60 / 84**

10. Рекомендовані джерела:

Основні:

1. Дубенко, О. Ю. (2011). *Порівняльна стилістика англійської та української мов*. Посібник длястудентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вид. 2-е. Вінниця: НОВА КНИГА.
2. Єфімов, Л.П. (2004). *Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз*. Учбово-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА.
3. Мацько, Л.І., Сидоренко, Л. І., Мацько, О. М. (2003). *Стилістика української мови*: підручник / за ред. Л.І. Мацько. Київ: Вища школа.
4. Gibbons A., Whiteley S. (2018). *Contemporary Stylistics. Language, Cognition, Interpretation*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 378 p.
5. Izotova, N. P., Redka, I. A. (2013). *Overcoming Challenges in Fiction*: Навчально-методичний посібник з англійської мови для самостійної роботи (IV курс, факультет германськоїфілології). Київ: Вид. центр КНЛУ.
6. Sotirova, V. (Ed.) (2016). *The Bloomsbury Companion to Stylistics*. London: Bloomsbury. 730 p.
7. Buke, M. (2023). *The Routledge Handbook of Stylistics*. London & New York: Routledge. 558 p.
8. Widdoson, H. G. (2013). *Stylistics and the Teaching of Literature*. London & New York: Routledge. 128 p.
9. Zeki Hamawand. (2023). *English Stylistics: A Cognitive Grammar Approach*. Palgrave Macmillan. 161p.
10. Zamira Alimemaj. (2018). *Introduction to English Style and Stylistics*. VDM Verlag Dr. Muller. 152p.
11. Zimmermann, J. (2015). *Hermeneutics: A Very Short Introduction*. Oxford University Press.

Додаткові:

1. Ігрова стилістика як новий напрям мовознавчих студій (2022). *Modern Aspects of Science. The international collective monograph. Česká republika*, Vol. 20. P. 202-226.
2. Пономарів, О.Д. (2000). Стилістика сучасної української мови: Підручник. 3-тє вид., пере-роб. і доповн. Тернопіль: Навчальна книга - Богдан.
3. Eco, U. Six Walks in the Fictional Woods. Harvard University Press, 1998.
4. Gregoriou, Ch. (2019). *English Literary Stylistics*. Red Globe Press. 224 p.
5. Lodge, D. (1994). *The Art of Fiction: Illustrated from Classic and Modern Texts*. Penguin Books.
6. Marchyshyna, A.A. (2014). *Notes on Text Interpretation*: навчально-методичний посібник з інтерпретації тексту. Кам'янець-Подільський: Вид-во та друк Мошинський В.С.
7. Zimmermann, J. (2015). Hermeneutics: A Very Short Introduction. Oxford University Press.
8. Simpson, P. (2004). *Stylistics. A resource book for students*. New York: Routledge.

Інформаційні ресурси

1. Бобиря, О.В. (ред.) (2016). *Словник-довідник літературознавчих термінів*. Чернігів: ФОП Лозовий В.М.
2. Мартинюк, А. П. (2011). *Словник основних термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики*. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна.
3. *Словник стилістичних термінів*. https://slovnyk.me/dict/stylistics_terms#
4. Гром'як, Р.Т. (ред.) (2007) . *Літературознавчий словник-довідник*. Київ: Вид. центр «Академія».
5. Ткачук, О.М. (уклад.) (2002). *Наратологічний словник*. Тернопіль: Астон.
6. Texts of all lectures on Contrastive Stylistics presented in the computer programme Microsoft Power Point.
7. Supplementary transparencies on lecture and seminar points.
8. Supplementary lecture tests presented in the computer programme Microsoft Power Point.